

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2017/2018

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Lingwistyka dla biznesu

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 000

Stopień studiów: I

Specjalności: Lingwistyka dla biznesu

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne prawnicze (język B) - JN
KOD PRZEDMIOTU	IJO 000 PIS D11 17/18
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
6				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Rozwój zaawansowanej kompetencji tłumaczeniowej w zakresie pisemnego tłumaczenia tekstów prawniczych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski, uwrażliwienie studentów na wagę dokładności i adekwatności tłumaczeń w przypadku tekstów prawniczych.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie co najmniej B2.



5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Umiejętności: Student tłumaczy teksty prawnicze o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie z uwzględnieniem różnic kulturowych i zasad sporządzania tłumaczeń prawniczych.
- EK2** Umiejętności: Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje odpowiednie struktury gramatyczne, odpowiednio dobiera warstwę stylistyczną.
- EK3** Umiejętności: Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistycznymi, potrafi prawidłowo wykorzystywać materiał internetowy.
- EK4** Wiedza: Student zna podstawowe zasady etyki tłumacza.
- EK5** Kompetencje społeczne: Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, sam potrafi dokonać merytorycznej korekty.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Tłumaczenie dokumentów z zakresu prawa cywilnego i handlowego (m.in. umowy najmu, kupna, wydawniczej, o pracę, o dzieło).	6
WA2	Pełnomocnictwo	2
WA3	Dokumenty policyjne	2
WA4	Pouczenia	2
WA5	Dokumenty sądowe	2
WA6	Test	1
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

- M1** Praca w grupach
- M2** Sesje rozwiązywania problemu
- M3** Praca samodzielna



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	5
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	15
Opracowanie wyników	8
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	5
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Test

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ocena z ćwiczeń praktycznych

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student tłumaczy teksty prawnicze o średnim stopniu trudności z licznymi błędami merytorycznymi i stylistycznymi, przygotowanie tłumaczenia wymaga dużej pomocy nauczyciela.	warsztat	średnia ważona z dwóch testów (po 50%)
NA OCENĘ 4	Student tłumaczy teksty prawnicze o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie z uwzględnieniem różnic kulturowych i zasad sporządzania tłumaczeń prawniczych z niewielką pomocą nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student tłumaczy samodzielnie teksty prawnicze o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie z uwzględnieniem różnic kulturowych i zasad sporządzania tłumaczeń prawniczych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2



NA OCENĘ 3	Student ma problemy z analizą tekstu wyjściowego pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy dużej pomocy nauczyciela.	warsztat	ocena tłumaczonych tekstów
NA OCENĘ 4	Student analizuje samodzielnie tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje samodzielnie odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje odpowiednie struktury gramatyczne, odpowiednio dobiera warstwę stylistyczną przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student analizuje samodzielnie tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje samodzielnie odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje odpowiednie struktury gramatyczne, odpowiednio dobiera warstwę stylistyczną.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistycznymi, ma trudności ze znalezieniem i odpowiednim wykorzystaniem materiału internetowego.	warsztat	ocena tłumaczonych tekstów
NA OCENĘ 4	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistycznymi, potrafi wykorzystywać materiał internetowy przy wskazaniu przez nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistycznymi, potrafi samodzielnie prawidłowo wykorzystywać materiał internetowy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student zna podstawowe zasady etyki tłumacza.	warsztat	ocena tłumaczonych tekstów
NA OCENĘ 4	Student zna i stosuje podstawowe zasady etyki tłumacza.		
NA OCENĘ 5	Student zna, stosuje i dyskutuje podstawowe zasady etyki tłumacza.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest mało otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy dużej pomocy nauczyciela.	warsztat	aktywność na zajęciach



NA OCENĘ 4	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, sam potrafi dokonać merytorycznej korekty.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen z testu i przygotowanych tłumaczeń

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a obecność na zajęciach
- b wykonywanie bieżących tłumaczeń pisemnych
- c zaliczenie testu

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	L_U16, L_U17	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6	M1, M2, M3
EK2	L_W12, L_W13, L_U16	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6	M1, M2, M3
EK3	L_W12, L_W13, L_U16, L_U17	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6	M1, M2, M3
EK4	L_K01, L_K04	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6	M1, M2, M3
EK5	L_K01, L_K04	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Kilian, A./Kilian A. — *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego*, Warszawa, 2009, Wolters Kluwer Polska
- [2] Białek, E. — *Mit Vertrag zum Erfolg*, Wrocław, 1998, Egis
- [3] Kołsut, S. — *Politik und Recht auf Deutsch*, Warszawa, 2000, Warszawa
- [4] Illuk, J. / Kubacki, A.D. — *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*, Warszawa, 2006, Promocja XXI



LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Pieńkos, J. — *Słownik prawniczy*, Zakamycze, 2002, Zakamycze
[2] Pawęska, M. — *Lexikon der juristischen Fachbegriffe*, Warszawa, 2008, Beck

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Krzysztof Nycz (kontakt: ijo@pwsz-ns.edu.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k_nycz@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....